

MUTTINA TENE

ముక్తి న కేసి

(సంక్షోభనా లేఖనగళ గుళ్ళ)



-డా. ప్రకాశ ఎన్. నరగుండ

Dr Prakash N Naragund

Muttina Tene - A Collection of Articles compiled by Dr. Prakash N. Naragund, Asst. Professor, Dept. of Kannada, M. G. V. C. Degree College, Muddebihal, Dist: Vijayapur, Tel: 9886787832

Published By : VAIBHAV PUBLICATIONS

MUTTINA TENE

ಮುತ್ತಿನ ತೆನೆ

ಸಂಪಾದಕರು

ಡಾ. ಪ್ರಕಾಶ ಎನ್. ನರಗುಂದ

Editor: Dr Prakash N Naragund



PRINCIPAL,

M.G.V.C. Arts, Commerce & Science College,
MUDDEBIHAL-586212. Dist: Vijayapur.

ಪ್ರಕಾಶಕರು
ವೈಭವ ಪಬ್ಲಿಕೇಷನ್ಸ್, ಗದಗ

Co-ordinator,

Internal Quality Assurance Ce

M.G.V.C. Arts, Commerce & Science Coll

MUDDEBIHAL-586212. Dist: Vijayapur

Muttin Tene - A Collection of Articles compiled by Dr. Prakash N. Naragund, Asst. Professor, Dept. of Kannada, M. G. V. C. Degree College, Muddebihal, Dist : Vijayapur. Tel : 9986767832

Published By : VAIBHAV PUBLICATIONS

Near Vatsalya Hospital
Vidyanagar, Masari,
GADAG-582101

Size : 1/8 Demy
Pages : 256 (xii+244)
Paper Used : 70 GSM N. S. Maplitho
© : Author
First Edition : 2021
Copies : 500
Price Rs : Rs. 250/-

ISBN NO : 978-81-947130-3-6

ಮುತ್ತಿನ ತೆನೆ

ಸಂಪಾದಕರು : ಡಾ. ಪ್ರಕಾಶ ಎನ್. ನರಗುಂದ
ಕನ್ನಡ ಉಪನ್ಯಾಸಕರು,
ಎಮ್.ಜಿ.ವಿ.ಸಿ. ಪದವಿ ಕಾಲೇಜು, ಮುದ್ದೇಬಿಹಾಳ
ಜಿ: ವಿಜಯಪುರ ಪೋಸ್ಟ್ : 9986767832

ಪ್ರಕಾಶಕರು : ವೈಭವ ಪಬ್ಲಿಕೇಷನ್ಸ್, ಗದಗ
ವಾತ್ಸಲ್ಯ ಆಸ್ಟ್ರೇ ಹತ್ತಿರ,
ವಿದ್ಯಾನಗರ, ಮಸಾರಿ,
ಗದಗ-582101

ಹಕ್ಕುಗಳು : ಲೇಖಕರದು
ಪುಟಗಳು : 256 (xii+244)
ಪ್ರಥಮ ಮುದ್ರಣ : 2021
ಪ್ರತಿಗಳು : 500
ಬೆಲೆ : ರೂ.250/-
ಕಾಗದ : 70 ಜಿಎಸ್‌ಎಂ ಎನ್. ಎಸ್. ಮ್ಯಾಪಲಿಥೋ
ಐ. ಎಸ್. ಬಿ. ಎನ್. ನಂ : 978-81-947130-3-6
ಮುದ್ರಣ : ಜಿ. ಪಿ. ಪ್ರಿಂಟ್ಸ್, ಗದಗ. 9886708168

Co-ordinator

PRINCIPAL

M.G.V.C. Arts, Commerce & Science College
Muddebihal-586215. Dist: Vijayapur.
Internal Quality Assurance Cell
Muddebihal-586215. Dist: Vijayapur.

ಪರಿವಿಡಿ

ಕನ್ನಡ ರಂಗಭೂಮಿ ಜನಪದ ವಾದ್ಯಗಳು	- ಡಾ. ಎಸ್. ಎಸ್. ಪಾಟೀಲ	1
“ಮುದ್ದೇಬಿಹಾಳ ತಾಲೂಕಿನ ದೇವಾಲಯಗಳು”	- ಡಾ. ರಾಮು ಹಸನಪ್ಪ ಸಜ್ಜನ	5
ದಾರ್ಶನಿಕ ವಿಶ್ವಗುರು ಬಸವಣ್ಣ	- ಪ್ರೊ ಎಂ. ಎ. ಬಿರಾದಾರ	15
ಭಾಷಾಂತರ ನಡೆದು ಬಂದ ದಾರಿ	- ಡಾ. ಎಂ.ನಂಜುಂಡಸ್ವಾಮಿ	18
ಮಮದಾಪೂರ ಗ್ರಾಮ ಚರಿತ್ರೆ	- ಡಾ. ನಾಗರಾಜ ಡಿ. ಮುರಗೋಡ	24
ಹಸ್ತಪ್ರತಿಗಳು: ಹಾಗೆಂದರೇನು?	- ಡಾ. ಸುರೇಶ ಹನಗಂಡಿ	31
A STUDY ON FOLK GAMES OF BAGALKOT DISTRICT		43
	- H.G. PATIL	
GREEN BEE-EATER	- Sri. S.V.Gurumath	48
ಅಲ್ಬರ್ಟ್ ಐನ್‌ಸ್ಟೈನ್ : ವಿಶೇಷ ಸಾಪೇಕ್ಷತಾ ಸಿದ್ಧಾಂತ		53
	- ಪ್ರೊ.ಎಸ್.ಎಮ್. ನಿಂಬಲಗುಂದಿ	
ವಿಜ್ಞಾನ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ಅಣುಶಕ್ತಿ	- ಪ್ರೊ. ಸಿ.ಎಸ್. ಕಟಗೇರಿ	56
‘ಬುಡಕಟ್ಟು ಧರ್ಮ’ದ ಅಸ್ತಿತ್ವ	- ಡಾ. ಆನಂದಪ್ಪ ಬಿ. ಎಚ್(ಜೋಗಿ)	59
ಕಂದಗಲ್ಲ ಹನಮಂತರಾಯರ ‘ರಕ್ತರಾತ್ರಿ’- ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಅಧ್ಯಯನ		70
	- ಶ್ರೀ ಚಂದ್ರಶೇಖರ ಹೆಗಡೆ	
ಹೈದರ ಅಲಿ ಹಾಗೂ ಟೀಪು ಕಾಲದ ಉರ್ದು ಮತ್ತು ಪರ್ಷಿಯನ್ ಸಾಹಿತ್ಯ		82
	- ಡಾ. ಸುಮಂಗಲಾ. ಅಂಗಡಿ	
Globalization and its Impact on Higher Education		92
	- Dr.Sunita B Jadhav	
“ವಚನ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಮೂಡಿಬಂದ ಕಾಯಕ ತತ್ವ”		100
	- ಶ್ರೀ ಮಹಾದೇವಪ್ಪ ಕೊಪ್ಪದ	
NSS: Source of Knowledge to the Students		106
	- Prof. S.R.Hatti	
	- Prof R.P.Jadhav	
	- Prof.M.I.Biradar	
ಲೀಥಿಯಮ್-Li	- ಎ.ಎಸ್.ಬಾಗವಾನ	111
ಭಾರತ ಸಂವಿಧಾನದ ಒಳನೋಟ	- ಪ್ರೊ. ಎ.ಬಿ.ಕುಲಕರ್ಣಿ	115
Economic Slowdown in Indian:-	Dr. B. A. Guli	121
ಶ್ರೀಕೃಷ್ಣ ಪಾರಿಜಾತ ಪರಂಪರೆ ಮತ್ತು ಕಲಾವಿದರು		128
	- ಡಾ.ರಾಜು ಕಂಬಾರ	

Darshanika Vishwaguru Basavanna

Prof. M A Biradar,
H.O.D, Dept. of English,
MGVC College, Muddebihal

ದಾರ್ಶನಿಕ ವಿಶ್ವಗುರು ಬಸವಣ್ಣ

ಪ್ರೊ. ಎಂ. ಎ. ಬಿರಾದಾರ
ಮುಖ್ಯಸ್ಥರು, ಆಂಗ್ಲ ವಿಭಾಗ
ಎಂಜಿವಿಸಿ ಕಾಲೇಜು, ಮುದ್ದೇಬಿಹಾಳ

ಧಾರ್ಮಿಕ, ರಾಜಕೀಯ, ಸಾಮಾಜಿಕ, ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕವಾಗಿ ವಚನಗಳು ರಚನೆಯ ಮೂಲಕ ಜನರಲ್ಲಿ ಮೌಢ್ಯತೆಯನ್ನು ಅಳಿಸಿ ಹಾಕಿಸಿ ಮಾನವನ ಅಭಿವೃದ್ಧಿಗೆ ಶ್ರಮಿಸಿದವರು ಅಣ್ಣ ಬಸವಣ್ಣ. ವಚನ ಸಹಿತ್ಯವನ್ನು ವಿಶ್ವಕ್ಕೆ ಪರಿಚಯಿಸಿ ಗುರು, ಲಿಂಗ, ಜಂಗಮ, ಪ್ರಸಾದ, ಕಾಯಕಗಳ ಮಹತ್ವಗಳನ್ನು ತಿಳಿಸಿದವರು. ಬಸವಣ್ಣನವರ ತಂದೆ, ತಾಯಿಗಳು ಮಾದರಸ-ಮಾದಲಾಂಬಿಕೆಯರು. ಮಾದರಸ ಬಾಗೇವಾಡಿ ಪುರ ವರಾಧೀಶ. ಬಸವಣ್ಣ ಮಹಾವೀರಂತೆ ರಾಜವಂಶದವರಾಗಿದ್ದರೂ ಅವರು ಗೌರವಾನ್ವಿತ, ಅಧಿಕಾರಯುಕ್ತ ವಂಶವಾಗಿತ್ತೆಂಬುದು ಸ್ಪಷ್ಟ. ಬಸವಣ್ಣನವರು ತಮ್ಮ ಬಾಲ್ಯವನ್ನು ಬಸವನ ಬಾಗೇವಾಡಿ ಇಂಗಳೇಶ್ವರದಲ್ಲಿಯೇ ಕಳೆದರು. ಇವರ ತಮ್ಮ ಬದುಕಿನಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ಆದ್ಯತೆಗಳನ್ನು ನಾವು ಕಾಣಬಹುದಾಗಿದೆ. ತಮ್ಮ ಎಂಟನೆಯ ಮಯಸ್ಸಿನಲ್ಲಿಯೇ ಮಾತಾಪಿತೃಗಳನ್ನೂ ಮನೆಮಾರುಗಳನ್ನೂ ತೊರೆದು ಹೋದುದು ಮೊದಲನೆಯ ಅದ್ಭುತ. ತಮ್ಮ ಇಪ್ಪತ್ತನಾಲ್ಕನೆಯ ಮಯಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಮಹಾಮಾತ್ಮ್ಯ ಪದವಿಯನ್ನು ಅಲಂಕರಿಸಿದ್ದು ಎರಡನೆಯ ಅದ್ಭುತ. ತಮ್ಮ ಮೂವತ್ತಾರನೆಯ ಮಯಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ವಿಶ್ವವಿಭೂತಿಗಳ ಮಾಲಿಕೆಗೆ ಸೇರಿದ್ದು, ಮೂರನೆಯ ಅದ್ಭುತ ಉಚ್ಚವರ್ಣದಲ್ಲಿ ಜನಿಸಿ ಪತಿಸೋದ್ಧಾರಕ್ಕಾಗಿ ಪ್ರಾಣತೆತ್ತದ್ದು ಇನ್ನೊಂದು ಅದ್ಭುತ ಇವರ ನೇತೃತ್ವದಲ್ಲಿ ನಡೆದ ಸಾಮಾಜಿಕ ಕ್ರಾಂತಿ ವ್ಯಕ್ತಿಯ ಬದುಕಿನ ಎಲ್ಲಾ ಕ್ಷೇತ್ರಗಳಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದಂತೆ ಒಂದು ಸಮಗ್ರ ಕ್ರಾಂತಿ. ಇವರು ಪ್ರಚಾರಕ್ಕೆ ತಂದ ಧರ್ಮ ಜನ ಸಾಮಾನ್ಯರನ್ನು ದುಡಿಯುವ ವರ್ಗವನ್ನು ಗಮನದಲ್ಲಿರಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದು ಆತನಿಗೆ ಧರ್ಮವೆಂದರೆ ಆಡಂಬರವಲ್ಲ. ಯಜ್ಞ-ಯಾಗಾದಿ ಗಳಂಥ ವೈಭವಗಳಿಗೆ ಅಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾನವಿಲ್ಲ. ದೇವಾಲಯಗಳ ಅವಶ್ಯಕತೆಯಿಲ್ಲ. ಗುಡಿ-ಗುಂಡಾರಗಳಿಗೆ ಹೋಗಿಯೇ ದೇವರನ್ನು ಪೂಜಿಸಬೇಕಾಗಿಲ್ಲ ಇಷ್ಟಲಿಂಗದ ಪರಿಕಲ್ಪನೆಯನ್ನು ಪ್ರಚಾರಕ್ಕೆ ತಂದರು. ಬಸವಣ್ಣನವರು ಪ್ರಕಾರ ದೇಹವೇ ದೇಗುಲ ದೇವರುಗಳು ಹೊರಗಿಲ್ಲ, ಒಳಗೆ

ಇದ್ದಾವೆ. ಕಲ್ಲು-ಮಣ್ಣಿನ ಶಿವಾಲಯವನ್ನು ತಿರಸ್ಕರಿಸಿ ದೇಹವನ್ನು ದೇಗುಲವಾಗಿ ಸ್ವೀಕರಿಸುತ್ತಾನೆ.

ಬಸವಣ್ಣನವರು ಸಾಮಾಜಿಕ ಹಾಗೂ ಧಾರ್ಮಿಕ ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾವರ ದೇವಾಲಯಗಳನ್ನು ತಿರಸ್ಕರಿಸುವುದು ಅವಶ್ಯವಾಗಿತ್ತು. ಶ್ರೀಮಂತರು ಕಟ್ಟಿಸಿದ ದೇವಾಲಯಗಳು ಪುರೋಹಿತ ಶಾಹಿಯ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಸಿಕ್ಕು ಬಿಟ್ಟಿದ್ದವು. ಇಲ್ಲಿ ವರ್ಣ ವ್ಯವಸ್ಥೆಯೂ ಇತ್ತು. ಈ ದೃಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಬಸವಣ್ಣನವರು ದೇವಾಲಯದ ಬದಲಾಗಿ ಇಷ್ಟಲಿಂಗವನ್ನು ಕೊಟ್ಟು, ದೇಹದ ಮೇಲೆ ಧರಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದರು. ಅಂತರಂಗ ಬಹಿರಂಗ ಶುದ್ಧಿಯ ಮರ್ಮವನ್ನು ತಿಳಿಸುತ್ತ 'ಕಳಬೇಡ, ಕೊಲಬೇಡ ಹುಸಿಯ ನುಡಿಯಲುಬೇಡ, ಅನ್ಯರಿಗೆ ಅಸಹ್ಯಪಡಬೇಡ' ಎಂಬ ಪಂಚಶೀಲಗಳ ಮಹತ್ವ ತಿಳಿಸಿದವರು. ಇವರು ಹೊಗಳಿಕೆಗೆ, ತೆಗಳಿಕೆಗೆ ಕುಗ್ಗದೆ ಸಮಾಜಮುಖಿಯಾಗಿ ಹಲವಾರು ವಚನಗಳನ್ನು ರಚಿಸಿದವರು.

‘ಹೊಯ್ದವರೆನ್ನ ಹೊರಿದವರೆಂಬೆ
ಬಯ್ದವರೆನ್ನ ಬಂಧುಗಳೆಂಬೆ
ನಿಂದಿಸಿದವರೆನ್ನ ತಂದೆ ತಾಯಿಗಳೆಂಬೆ
ಅಳಿಗೊಂಡವರೆನ್ನ ಆಳ್ವರೆಂಬೆ
ಜರೆದವರೆನ್ನ ಜನ್ಮ ಬಂಧುಗಳೆಂಬೆ
ಹೊಗಳಿದವರೆನ್ನ ಹೊನ್ನ ಶೂಲದಲ್ಲಿಕ್ಕಿದವರೆಂಬೆ
ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವಾ’

ಬಸವಣ್ಣನವರು ಸಮಾನತೆ, ಸಹೋದರತೆ, ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯತೆ ಮೊದಲಾದ ತತ್ತ್ವಗಳು ಎಲ್ಲರ ಸೂತ್ರವಾಗಿವೆ. ಅವುಗಳ ಬಗ್ಗೆ ವಿರೋಧವೇ ಉಳಿದಿಲ್ಲ. ಆದರೆ ಅವುಗಳ ಬಗ್ಗೆ ಕನಸು ಕಾಣಲು ಕೂಡ ಬಾರದಷ್ಟು ವಿರೋಧವಿದ್ದಾಗ ಅವುಗಳನ್ನು ಎದೆಗಾರಿಕೆಯಿಂದ ಎತ್ತಿ ಹಿಡಿದು ಅವುಗಳಿಗಾಗಿ ಅತ್ಮರ್ಪಣ ಮಾಡಿದ ಬಸವಣ್ಣನವರು ಭಾರತಕ್ಕೆಷ್ಟೇ ಅಲ್ಲ ವಿಶ್ವಕ್ಕೆ ಮಾದರಿ.

ಜಾತಿ, ಕುಲಗಳ ಬೇರು ಕಿತ್ತಬೇಕೆಂದು ಭಲ ತೊಟ್ಟವರು. ಉತ್ತಮ ಕುಲದಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದಾಗ ಬಸವಣ್ಣನವರಿಗೆ ಹುಟ್ಟಿದ ಕುಲದ ಹೆಮ್ಮೆ ಇರಲಿಲ್ಲ. ‘ಉತ್ತಮ ಕುಲದಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟದೆನೆಂಬ ಹೊರೆಯ ಹೊರಿಸದಿರೆಯ್ಯ ಕಕ್ಕಯ್ಯ ನೊಕ್ಕುದನಿಕ್ಕು ನೋಡಯ್ಯ! ದಾಸಯ್ಯ ಶಿವದಾನವ ನೆರೆಯ ನೋಡಯ್ಯ! ಮನ್ನಣೆಯ ಚೆನ್ನಯ್ಯನೆನ್ನುವ ಮನ್ನಿಸ ಉನ್ನತ ಮಹಿಮೆ ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವಾ ಎಂದು ತಿಳಿಸಿ,

ಅಪ್ಪನು ನಮ್ಮ ಮಾದರ ಚೆನ್ನಯ್ಯ, ಬೋಪ್ಪನು ನಮ್ಮ
ಡೋಹರ ಕಕ್ಕಯ್ಯ ಚಿಕ್ಕಯ್ಯನೆಮ್ಮಯ್ಯ ಕಾಣಿರಯ್ಯ!

ನಗರವಾಗಿದ್ದಿತು. ಅಲ್ಲಿ ಜನತೆಯ ತಿಳುವಳಿಕೆಗಾಗಿ ವಿಭಿನ್ನ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಅನುವಾದ ಮಾಡಿಸುತ್ತಿದ್ದರು. ಕ್ರಿ.ಶ.ಪೂರ್ವ ನಾಲ್ಕು ಮತ್ತು ಐದನೆಯ ಶತಮಾನದಲ್ಲಿ ಯಹೂದಿಯರಲ್ಲಿ ಸಾಮೂಹಿಕವಾಗಿ ಧರ್ಮಶಾಸ್ತ್ರ ಶ್ರವಣ ಮಾಡುವ ಪರಂಪರೆ ಇದ್ದಿತು. ಶ್ರವಣ ಮಾಡುವವರಲ್ಲಿ ಕೆಲವೊಂದು ಸಲ ಹಿಬ್ರೂ ಭಾಷೆಯನ್ನು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಅರಿತವರು ಇದ್ದುತಲಿಲ್ಲ. ಅಂಥವರಿಗಾಗಿ ದುಭಾಷಿಗಳು 'ಆರ್ಮೇಕ್' ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಅನುವಾದ ಮಾಡಿ ವಿವರಿಸುತ್ತಿದ್ದರು.

ಭಾಷಾಂತರದಲ್ಲಿ ಜಗತ್ತಿಗೆ ಗ್ರೀಕ್ ಮತ್ತು ರೋಮನ್ನರ ಕೊಡುಗೆ ಅಪಾರವಾದುದು. ಎಲ್ಲಾ ಜ್ಞಾನಕ್ಕೂ ತವರಿನಂತಿದ್ದ ಗ್ರೀಕ್ ಕ್ರಿ.ಶ.ಪೂರ್ವದಲ್ಲೇ ಭಾಷಾಂತರಕ್ಕೆ ಜಗದ್ವಿಖ್ಯಾತವಾಗಿದ್ದಿತು. ಗ್ರೀಕ್ ಮತ್ತು ರೋಮನ್ನರಿಗೆ ಯುದ್ಧ ಸಂಭವಿಸಿದಾಗ, ರೋಮನ್ನರು ವಿಜಯ ಸಾಧಿಸಿದರು. ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಜಯಗಳಿಸಿದ ರೋಮನ್ನರು ಗ್ರೀಕರ ಕಲೆ ಮತ್ತು ಸಾಹಿತ್ಯಗಳಿಗೆ ಮಾರು ಹೋದರು. ಅವರ ಉದಾತ್ತ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಗ್ರೀಕ್ ಭಾಷೆಯಿಂದ ಲ್ಯಾಟಿನ್ ಭಾಷೆಗೆ ಭಾಷಾಂತರಿಸಿಕೊಂಡರು. ಹೀಗೆ ಗ್ರೀಕ್ ಮತ್ತು ರೋಮನ್ನರ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಸಮನ್ವಯದಿಂದ ಭಾಷಾಂತರ ಕುರಿತು ಪಾಶ್ಚಿಮಾತ್ಯರಲ್ಲಿ ಹೊಸ ಬೆಳಕು ಮೂಡಿತು.

ಪ್ರಾರಂಭದಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಚೀನ ಗ್ರೀಕ್‌ನ ಫ್ಲೇಟೋ, ಅರಿಸ್ಟಾಟಲ್, ಸೊಪೊಕ್ಲಿಸ್ ಮತ್ತು ಯುರಿಪಿಡಿಸ್ ಮುಂತಾದವರ ಕೃತಿಗಳು ಜಗತ್ತಿನ ಇತರ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಅನುವಾದಗೊಂಡವು. ಕ್ರಿ.ಶ.ಪೂರ್ವ 240 ರಲ್ಲಿ ಯುರೋಪಿನಲ್ಲಿ ಮೊದಲಿಗೆ ಈ ಭಾಷಾಂತರ ಕಾರ್ಯ ಕೈಗೊಂಡವನೆಂದರೆ ಗ್ರೀಕ್‌ನ ಗುಲಾಮನಾಗಿದ್ದ ಲಿವಿಯಸ್ ಅಂಡ್ರೋನಿಕಸ್ (Livis Andronicus) ಎಂಬುವನು ಭಾಷಾಂತರಕ್ಕೆ ಅಂಕುರಾರ್ಪಣೆ ಮಾಡಿದ ಕೀರ್ತಿ ಇವನಿಗೆ ಸಲ್ಲುತ್ತದೆ. ಅವನು 'ಓಡೆಸ್ಸಿ' ಎಂಬ ಕೃತಿಯನ್ನು ಲ್ಯಾಟಿನ್ ಭಾಷೆಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದನು. ಇವನ ಕೃತಿ ಮುಂದಿನವರಿಗೆ ಆದರ್ಶಪ್ರಾಯವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಈತನಿಗಿಂತ ಹಿಂದೆಯೇ ಭಾಷಾಂತರ ಕಾರ್ಯ ನಡೆದಿರಲು ಸಾಕು. ಅವನ ಕೃತಿ ಬಹಳ ಕಾಲದವರೆಗೆ ಉಳಿಯಿತು. ನಂತರ ಗ್ರೀಕ್‌ನಿಂದ ಲ್ಯಾಟಿನ್‌ಗೆ ನಾಟಕಗಳನ್ನು ತರುವಲ್ಲಿ ಹೊರಸ್, ನೇವಿಯಸ್, ಎನ್ನಿಯಸ್ ಮುಂತಾದವರ ಪಾತ್ರ ಅನಿವಾರಣೀಯ. ನಂತರ ಭಾಷಾಂತರ ಕಲೆಗೆ ಸ್ಪಷ್ಟ ರೂಪ-ರೇಷೆ ಕೊಟ್ಟ ಕೀರ್ತಿ ಸಿಸಿರೋಗೆ ಸಲ್ಲುತ್ತದೆ. ಜೊತೆಗೆ ಹಲವಾರು ಕೃತಿಗಳು ಲ್ಯಾಟಿನ್ ಭಾಷೆಯಿಂದ ಗ್ರೀಕ್ ಭಾಷೆಗೂ ತರ್ಜುಮೆಗೊಂಡವು.

ಕ್ರೈಸ್ತ ಧರ್ಮದ ಪ್ರಚಾರ, ಪ್ರಸಾರಗಳಿಗಾಗಿ ಲ್ಯಾಟಿನ್ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಬೈಬಲ್ಲಿನ ಅವಶ್ಯಕತೆ ಬಹಳವಾಗಿದ್ದಿತು. ಆದ್ದರಿಂದ ರೋಮನ್ನರು ಬೈಬಲ್ ಗ್ರಂಥವನ್ನು ಲ್ಯಾಟಿನ್ ಭಾಷೆಗೆ ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಅನುವಾದಿಸಿದರು. ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕನೆಯ ಶತಮಾನದಲ್ಲಿ ಸೇಂಟ್ ಜೆರೋಮ್‌ನು ಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟ ಅನುವಾದವು ಪ್ರಸಿದ್ಧಿ ಪಡೆದಿದೆ.

ಜೆರೋಮನಿಗಿಂತ ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿ ಜಾರ್ಜಿಯನ್, ಇಥಿಯೋಪಿಯನ್, ಕಾಪ್ಟಿಕ್, ಗಾಥಿಕ್ ಮತ್ತು ಅರ್ಮೇನಿಯನ್ ಮುಂತಾದ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಬೈಬಲ್ಲಿನ ಅನುವಾದ ಆಗಿತ್ತು. ಹೀಗೆ ಕೆಲವು ಶತಮಾನಗಳ ನಂತರದವರಿಗೆ ಭಾಷಾಂತರಕಾರರ ತಂಡವೇ ಸಿದ್ಧವಾಯಿತು. ಅವರ ಕಾರ್ಯದಿಂದ ಯುರೋಪಿನ ಸಾಹಿತ್ಯ, ವಿಜ್ಞಾನ, ರಾಜ್ಯಕೀಯಶಾಸ್ತ್ರ, ಜೋತಿಷ್ಯಶಾಸ್ತ್ರ, ಸಂಗೀತಶಾಸ್ತ್ರ ಮುಂತಾದ ವಿಷಯಗಳು ಭಾಷಾಂತರಗೊಂಡವು. ಅರಬ್ಬರು ಏಷ್ಯಾ ಮತ್ತು ಆಫ್ರಿಕಾದ ಭಾಗಗಳನ್ನು ಗೆದ್ದ ಮೇಲೆ ಅವರ ಸಾಹಸ ಪ್ರವೃತ್ತಿಗಳು ಬೌದ್ಧಿಕ ಕ್ಷೇತ್ರದತ್ತ ಹೊರಳಿತು. ಈ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ 8 ಮತ್ತು 9ನೇ ಶತಮಾನಗಳು ಗಮನಾರ್ಹವಾದವು. ಜ್ಞಾನದಾಹದಿಂದಲೋ, ವೈಜ್ಞಾನಿಕ ಕ್ರಾಂತಿಯಿಂದಲೋ ದೇಶ-ವಿದೇಶಗಳಿಗೆ ಸಂಚರಿಸಿ ಗ್ರಂಥರಾಶಿಗಳನ್ನು ಹೊತ್ತು ತಂದು, ಹಲವಾರು ವಿದ್ವಾಂಸರನ್ನು ಸ್ವಾಗತಿಸಿ, ಭಾಷಾಂತರ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಆರಂಭಿಸಿದರು. ಖಿಲೀಪ್-ಅಲ್-ಮಾರ್ಮ್ ಎಂಬುವನ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಬಾಗ್ದಾದಿನಲ್ಲಿ ಕ್ರಿ.ಶ. 830 ರಲ್ಲಿ ಸಂಶೋಧನ ಮತ್ತು ಭಾಷಾಂತರ ಬ್ಯೂರೋ ಸ್ಥಾಪಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿತ್ತು. ಉಚ್ಚ ಅಧ್ಯಯನ, ಶೋಧಕಾರ್ಯ ಮತ್ತು ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯಗಳನ್ನು ಅದು ನಿರ್ವಹಿಸುತ್ತಿತ್ತು. ಯುರೋಪಿನ ಮೇಲೆ ಭಾರತೀಯ ಪ್ರಭಾವ ಬೀಳಲು ಮುಖ್ಯ ಕಾರಣವೆಂದರೆ ಈ ಅರಬ್ಬಿ ಭಾಷೆಯ ಅನುವಾದಗಳ ಮೂಲಕವೇ ಅಂದರೆ ಅತಿಶಯೋಕ್ತಿಯಾಗಲಾರದು. ಗ್ರೀಕ್ ಸಿರಿಯನ್, ಲ್ಯಾಟಿನ್ ಮತ್ತು ಸಂಸ್ಕೃತದ ಪ್ರಸಿದ್ಧ ಕೃತಿಗಳ ಭಾಷಾಂತರ ಕಾರ್ಯ ನಡೆಯಿತು. ಈ ಅವಧಿಯಲ್ಲಿ ಭಾರತೀಯ ಗಣಿತ ಮತ್ತು ವೈದ್ಯಕೀಯ ಜ್ಞಾನ ಸಂಪತ್ತು ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯರಿಗೂ ಲಭಿಸಿತು.

12ನೇ ಶತಮಾನದಲ್ಲಿ ಸ್ಪೇನ್ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಟೊಲೆಡೋದಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರ ಸಂಸ್ಥೆ ಸ್ಥಾಪನೆಯಾಗಿ ಹಲವಾರು ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳನ್ನು ಆಕರ್ಷಿಸಲು ರಾಬರ್ಟ್ ಡಿ ರಿಟಿನೆಸ್ (Robert De Retines) ಎಂಬುವನು 'ಕುರಾನ್' ಧರ್ಮ ಗ್ರಂಥವನ್ನು ಅರೇಬಿಕ್ ಭಾಷೆಯಿಂದ ಲ್ಯಾಟಿನ್ ಭಾಷೆಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ. ಹಾಗೆಯೇ ಪದ್ಯ ರೂಪದಲ್ಲಿದ್ದ ಯೂಕ್ಲಿಡ್ (Euclid) ನ ಗ್ರಂಥವನ್ನು 'Principles' ಗ್ರಂಥವನ್ನು ಲ್ಯಾಟಿನ್ ಭಾಷೆಗೆ Adelard of Bath ನು ಅನುವಾದ ಮಾಡಿದನು.

13ನೇ ಶತಮಾನದಲ್ಲಿ ಚರ್ಚನ ಪಾದ್ರಿಗಳು ಧಾರ್ಮಿಕ ಸಂಬಂಧವಾದ ಕೃತಿಗಳ ಭಾಷಾಂತರಕ್ಕೂ ಮನ್ನಣೆಕೊಟ್ಟರು. ಲ್ಯಾಟಿನ್‌ನಿಂದ ಜರ್ಮನ್ ಭಾಷೆಗೆ ಭಾಷಾಂತರ ನಡೆಯಿತು. ಬೈಬಲ್ಲಿನ ಧರ್ಮಗ್ರಂಥವನ್ನು 14ನೇ ಶತಮಾನದಲ್ಲಿ ಲ್ಯಾಟಿನ್ ಭಾಷೆಯಿಂದ ಜರ್ಮನ್ ಭಾಷೆಗೆ ಭಾಷಾಂತರಿಸಿದನು. ಈತನ ನಂತರ ಮಾರ್ಟಿನ್‌ಲೂಥರ್‌ಕಿಂಗ್ ಬೈಬಲ್‌ನ್ನು ಜರ್ಮನಿಗೆ ಮಹತ್ವಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಭಾಷಾಂತರಿಸಿದನು. ಇದರಿಂದ ಜರ್ಮನ್ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಮಹತ್ವ ಹಾಗೂ ಪ್ರಭಾವ ಉಂಟಾಯಿತು. ಇವನ ಭಾಷಾಂತರ ಕಾರ್ಯ ಧಾರ್ಮಿಕ ಕ್ರಾಂತಿಗೆ ದಾರಿ ಮಾಡಿಕೊಟ್ಟಿತು.

16ನೇ ಶತಮಾನದಲ್ಲಿ ಪೂಟಾರ್ಕನು 'Lives of famous Greeks and Romans' ಎಂಬ ಕೃತಿಯನ್ನು ಜಾಕಸ್ ಅಮ್ಯೂತ್ (Jacques Amyot) ಭಾಷಾಂತರಿಸಿದನು. ಈತನ ಭಾಷಾಂತರವನ್ನೇ ಆದರಿಸಿ ಸರ್ ಥಾಮಸ್ ನಾರ್ಥ ಎಂಬುವನು ಇಂಗ್ಲೀಷ್‌ಗೆ ಇದನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದರಿಂದ ಮುಂದೆ ಸೆಕ್ಸಪಿಯರ್‌ನಿಗೆ ಐತಿಹಾಸಿಕ ಗಂಭೀರ ನಾಟಕಗಳನ್ನು ರಚಿಸಲು ಸಹಕಾರಿಯಾಯಿತು. ನಂತರ ಎಲಿಜಬತ್ ರಾಣಿಯ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಈ ಭಾಷಾಂತರ ಕಾರ್ಯ ಹುಲುಸಾಗಿ ಬೆಳೆಯಿತು.

17ನೇ ಶತಮಾನದಲ್ಲಿ 'ಭಾಷಾಂತರ ಒಂದು ಕಲೆ, ಅತ್ಯಂತ ಶ್ರಮದಿಂದ ಎಚ್ಚರವಹಿಸಿ ವಿವೇಚನೆಯಿಂದ ನಿರ್ವಹಿಸುವ ಒಂದು ಹೊಣೆಗಾರಿಕೆ' ಎಂದು ಹೇಳಿದ ಜಾನ್ ಡ್ರೈಡನ್ ಭಾಷಾಂತರಕ್ಕೆ ವಿಶೇಷ ಮನ್ನಣೆಯಿತ್ತನು. ಭಾಷಾಂತರಕ್ಕೆ ತನ್ನದೇ ಆದ ವಿಶಿಷ್ಟ ಸಿದ್ಧಾಂತವನ್ನು ರೂಪಿಸಿದನು.

18ನೇ ಶತಮಾನದಲ್ಲಿ ಹಲವಾರು ಭಾಷಾಂತರ ಕೃತಿಗಳು ಹೊರ ಬಂದವು. ಅಲೆಕ್ಸಾಂಡರ್ ಪೋಪ್, ವಿಲಿಯಂ ಕೂಪರ್, ಶ್ಲೆಗನ್ ಜಾನ್ಸನ್ ಮುಂತಾದವರು ಇಲಿಯಡ್, ಓಡಿಸ್ಸಿಯಂಥ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಭಾಷಾಂತರಿಸಿದರು. ಮುಂದೆ ಈ ಕೃತಿಗಳು ತೌಲನಿಕ ಅಧ್ಯಯನಕ್ಕೆ ಸಹಕಾರಿಯಾದವು. ಈ ಶತಮಾನದ ಕೊನೆಯ ಹಂತದಲ್ಲಿ ಲಾರ್ಡ್‌ವುಡ್ ಹಾಸ್ಸಿಯ "Essay on principles of Translation" ಎಂಬ ಸಂಶೋಧನಾತ್ಮಕ ಪ್ರಬಂಧ ಹೊರಬಂತು.

19ನೇ ಶತಮಾನದಲ್ಲಿ ಥಾಮಸ್ ಕಾರ್ಲೈಲ್ (Thomas Carlyle), ಗಯಟ್ (Goethe) ಶೆಲ್ಲೆ, ಬೈರನ್, ಫಿಜ್‌ಜರಾಲ್ಡ್, ಮ್ಯಾಥ್ಯು ಅರ್ನಾಲ್ಡ್ ಮುಂತಾದವರು ಹಲವಾರು ಉತ್ಕೃಷ್ಟ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಭಾಷಾಂತರಿಸುವುದರ ಮೂಲಕ 'ಕವಿಯೇ ಕಾವ್ಯವನ್ನು ಭಾಷಾಂತರಿಸಬೇಕು, ಭಾಷಾಂತರವಾದ ಕೃತಿಮೂಲ ಅನುಭವವನ್ನೇ ಕೊಡಬೇಕು' ಎಂದು ಭಾಷಾಂತರಕ್ಕೆ ವಿಶೇಷ ಮರ್ಯಾದೆ ಕೊಟ್ಟರು. ಈ ಅವಧಿಯ ಪ್ರಸಿದ್ಧ ಭಾಷಾಂತರ ಕೃತಿಯೆಂದರೇ ಉಮರಖಯ್ಯಮನ ಕೃತಿ Rubaiyat.

20ನೇ ಶತಮಾನ 'ಭಾಷಾಂತರ ಯುಗ'ವೆಂದೇ ಹೇಳಬಹುದು. ಕೆಲವರು ಹಣಕ್ಕಾಗಿ, ಕೆಲವರು ಕೀರ್ತಿಗಾಗಿ ಈ ಕಾರ್ಯ ಕೈಗೊಂಡು, ಭಾಷಾಂತರ ಕೃತಿಗಳ ಮಹಾಪೂರವನ್ನೇ ಸೃಷ್ಟಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಕಥೆ, ಕಾದಂಬರಿ, ನಾಟಕ, ಕವನಸಂಕಲನ, ವೈದ್ಯಗ್ರಂಥ ಮುಂತಾದ ವಿಭಿನ್ನ ಬಗೆಯ ಸಾಹಿತ್ಯ ಕೃತಿಗಳು ಜಗತ್ತಿನ ಬಹುತೇಕ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರಗೊಂಡಿವೆ, ಭಾಷಾಂತರಗೊಳ್ಳುತ್ತಿವೆ.

ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರ ಬೆಳೆದು ಬಂದ ದಾರಿ

ಯಾವುದೇ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರಕ್ಕೆ ತನ್ನದೇ ಆದ ಸ್ಥಾನವಿರುವಂತೆ ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯ ಕೂಡ ಇದಕ್ಕೆ ಹೊರತಾಗಿಲ್ಲ. ಮೊಘಲರು, ಬ್ರಿಟಿಷರು ನಮ್ಮ

ದೇಶವನ್ನು ಆಳಿದ್ದರಿಂದ ಅವರ ಆಡಳಿತ ಭಾಷೆಯ ಪ್ರಭಾವದಿಂದಾಗಿ ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆ ಹಲವಾರು ಶಬ್ದಗಳನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಿತು. ಸಂಸ್ಕೃತವಂತೂ ಕನ್ನಡವನ್ನು ಅಜ್ಜಿ ಮೊಮ್ಮಗನನ್ನು ಸಾಕಿ ಸಲುಹಿ ಪೋಷಿಸುವಂತೆ ಹಲವಾರು ಪದಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ನೀಡಿದೆ. ಹೀಗೆ ಸ್ವೀಕೃತ ಪದಗಳಿಂದ ಭಾಷಾಂತರ ಆರಂಭವಾಯಿತೆನ್ನಬಹುದು. ಭಾಷಾಂತರ ಎನ್ನುವದು 'ಮನೆಯ ಹೆಣ್ಣು ಮಗಳನ್ನು ಅನ್ಯರಿಗೆ ಕೊಟ್ಟು ಮದುವೆ ಮಾಡಿಸಿದಾಗ ಆಕೆ ತನ್ನ ಮನೆಯ ಸಂಪ್ರದಾಯಗಳನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಗಂಡನ ಮನೆಯ ಧರ್ಮವನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಿ, ಅಲ್ಲಿನ ರೀತಿ-ನೀತಿಗೆ ಅನುಸಾರವಾಗಿ ನಡೆದು, ಹುಟ್ಟಿದ ಮನೆ ಬಿಟ್ಟರೂ ಸೇರಿದ ಮನೆಯ ಬೆಳಕನ್ನು ಹೆಚ್ಚಿಸಿದಂತೆ', ಭಾಷಾಂತರ ಕಾರ್ಯ ತನ್ನ ಮಹತ್ವವನ್ನು ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯ ಪ್ರಾರಂಭವಾದುದು ಅನುವಾದದಿಂದಲೇ. ನಮ್ಮ ಪೂರ್ವಜರು ಅನುವಾದದ ಮಹತ್ವವನ್ನು ಅರಿತಿದ್ದರು. ಹಳಗನ್ನಡ ಕಾಲದ ಕವಿಗಳೂ ಸಹ ವ್ಯಾಸ, ವಾಲ್ಮೀಕಿಯರನ್ನು ಅಲ್ಲಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಿಸಿ ತಮ್ಮ ಸೃಜನ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಮತ್ತು ಸ್ವತಂತ್ರ ಕೃತಿಗಳಲ್ಲಿ ಅನುವಾದ ಕಲೆಯನ್ನು ಅಳವಡಿಸಿದರು. ಕನ್ನಡದ ಮೊದಲ ಕೃತಿ 9ನೇ ಶತಮಾನದ ನೃಪತುಂಗ (ಶ್ರೀವಿಜಯ) ರಚಿಸಿದ 'ಕವಿರಾಜಮಾರ್ಗ' ದಂಡಿಯ 'ಕಾವ್ಯಾರ್ಥ'ದ ಅನುವಾದಿತ ಕೃತಿ. ಅನೇಕ ಲಕ್ಷ್ಯ ಪದ್ಯಗಳು ನೇರವಾಗಿ ಭಾಷಾಂತರಗೊಂಡಿವೆ. ಇಲ್ಲಿಂದಲೇ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರ ಕಾರ್ಯ ಆರಂಭವಾಯಿತೆನ್ನಬಹುದು. ನಂತರ 10ನೇ ಶತಮಾನದಲ್ಲಿ ಶಿವಕೋಟ್ಯಾಚಾರ್ಯ ರಚಿಸಿದ 'ವಡ್ಡಾರಾಧನೆ' ಎಂಬ ಗದ್ಯ ಕಥಾ ಸಂಗ್ರಹವು ಹರಿಷೇನನ 'ಕಥಾಕೋಶ', ಪಾಕೃತದ 'ಭಗವತೀ ಆರಾಧನಾ' ಎಂಬ ಕೃತಿಯಿಂದ ಅನುವಾದವಾಗಿದೆ. ಇದರಲ್ಲೂ ಪ್ರಾಕೃತದ ಗಾದೆಗಳು ಮೂಲ ರೂಪದಲ್ಲಿಯೇ ಉಳಿದುಕೊಂಡಿವೆ. ನಂತರ ಪಂಪನು ಜಿನಸೇನಾಚಾರ್ಯನ ಪೂರ್ವ ಪುರಾಣದಿಂದ ಆದಿಪುರಾಣವನ್ನು, ವ್ಯಾಸಭಾರತದಿಂದ ಪಂಪಭಾರತವನ್ನು ರೂಪಾಂತರಿಸಿದನು. ಆದರೆ ಪಂಪನದು ಯಥಾವತ್ತಾದ ಅನುವಾದವಲ್ಲ. ಮುಂದೆ ದುರ್ಗಸಿಂಹ (ಕ್ರಿ.ಶ. 1030) ನು ವಸುಭಾಗ ಭಟ್ಟನ ಪಂಚತಂತ್ರವನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಭಾಷಾಂತರಿಸಿದನು.

ನಂತರದ ಅವಧಿಯಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರ ಕ್ರಿಯೆ ನಿರಂತರವಾಗಿ ನಡೆದು ಹಲವಾರು ಕೃತಿಗಳು ಅನುವಾದಗೊಂಡವು.

ಮೂಲ	ಅನುವಾದ
ಬಾಣಭಟ್ಟನ-ಕಾದಂಬರಿ	ನಾಗವರ್ಮನ-ಕರ್ನಾಟಕ ಕಾದಂಬರಿ
ವಾದಿರಾಜನ ಸಂಸ್ಕೃತದ ಯಶೋಧರ ಚರಿತ್ರೆ	ಜನ್ನನ-ಯಶೋಧರ ಚರಿತ್ರೆ
ಭಟ್ಟನಾರಾಯಣ-ವೇಣೀಸಂಹಾರ	ರನ್ನನ-ಗಥಾಯುದ್ಧ
ಪಾಲ್ಕುರಿಕೆ ಸೋಮನಾಥನ ಬಸವಪುರಾಣ	ಭೀಮಕವಿಯ-ಬಸವ ಪುರಾಣ

ಕಾಳಿದಾಸನ-ಕುಮಾರ ಸಂಭವ
ತಮಿಳಿನ ಪೆರಿಯ ಪುರಾಣ
ಕುಮಾರವ್ಯಾಸನ-ಕನ್ನಡ ಭಾರತ
ಜೈಮಿನಿಯ-ಸಂಸ್ಕೃತ ಭಾರತ
ಸಂಸ್ಕೃತ-ಚಂಡಕೌಶಿಕ
ಸಂಸ್ಕೃತದ ನಳೋಪಖ್ಯಾನ
ಹರ್ಷನ-ರತ್ನಾವಳಿ
ವಿಶಾಖದತ್ತನ-ಮುದ್ರಮಂಜೂಷ
ಕಾಳಿದಾಸನ-ಅಭಿನವ ಕಾಳಿದಾಸ

ಹರಿಹರನ-ಗಿರಿಜಾ ಕಲ್ಯಾಣ
ವ್ಯಾಸನ ಮಹಾಭಾರತ
ಜೈಮಿನಿಯ-ಸಂಸ್ಕೃತ ಭಾರತ
ಲಕ್ಷ್ಮೀಶನ-ಜೈಮಿನಿ ಭಾರತ
ರಾಘವಾಂಕನ ಹರಿಶ್ಚಂದ್ರ ಕಾವ್ಯ
ಕನಕದಾಸರ-ನಳಚರಿತ್ರೆ
ಸಿಂಗರಾಯನ-ಮಿತ್ರಾವಿಂದಾ ಗೋವಿಂದ
ಕೆಂಪುನಾರಾಯಣನ-ಮುದ್ರಾಮಂಜೂಷ
ಬಸವಪ್ಪ ಶಾಸ್ತ್ರಿಯ-ಶೂರಸೇನಾ ಚರಿತೆ

ಹೀಗೆ ಹಲವಾರು ಕೃತಿಗಳು ಇತರ ಭಾಷೆಗಳಿಂದ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದ ಗೊಂಡಿವೆ. ನಂತರ ನವೋದಯ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಪ್ರಭಾವದಿಂದಾಗಿ ಹಲವಾರು ಕೃತಿಗಳು ಅನುವಾದವು, ಕೆಲವು ಕೃತಿಗಳು ಅನುವಾದಗೊಂಡವು.

ಭಾವಗೀತೆ, ಪ್ರಗಾಥ, ಸುನೀತ ಮುಂತಾದ ಸಾಹಿತ್ಯ ಪ್ರಕಾರಗಳು ಅನುವಾದದ ಫಲವಾಗಿ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಬಂದವು. ಪಂಜೆ ಮಂಗೇಶರಾಯ, ಹಟ್ಟಿಯಂಗಡಿ ನಾರಾಯಣ, ನರಸಿಂಹಶಾಸ್ತ್ರಿ, ಬಿ.ಎಂ.ಶ್ರೀ, ವೆಂಕಟಾಚಾರ್ಯರು, ಕೆರೂರಿನ ವಾಸುದೇವಾಚಾರ್ಯರು ಮುಂತಾದವರು ಅನುವಾದಕರಲ್ಲಿ ಪ್ರಮುಖರು. ನಂತರ ಕುವೆಂಪು, ಎ.ಎನ್.ಮೂರ್ತಿರಾವ್, ಶಿವರಾಂ ಕಾರಂತ, ಪರಮೇಶ್ವರಭಟ್, ದೇ.ಜ.ಗೌ ಮುಂತಾದವರು ಭಾಷಾಂತರವನ್ನು ಮತ್ತಷ್ಟು ಪ್ರಬಲಗೊಳಿಸಿದರು. ಇಂದಂತೂ ಭಾಷಾಂತರ ಕಥೆ, ಕಾದಂಬರಿ, ನಾಟಕ, ಪತ್ರಿಕೆ ಮುಂತಾದವುಗಳಲ್ಲಿ ಹಾಸು ಹೊಕ್ಕಾಗಿದೆ. ದಿನೇ ದಿನೇ ಪ್ರಗತಿ ಪಥದತ್ತ ಏರುತ್ತಿದೆ.

ಹೀಗೆ ಭಾಷಾಂತರ ಪಾಶ್ಚಿಮಾತ್ಯರಲ್ಲಿ ಆರಂಭಗೊಂಡು ಇಂದು ಜಗತ್ತಿನ ಎಲ್ಲಾ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ವಿಸ್ತರಿಸಿ ಬೆಳೆದಿದೆ, ಬೆಳೆಯುತ್ತಿದೆ. 'ಭಾಷೆ ದೇಹವಾದರೆ, ಭಾವ ಆತ್ಮವಿದ್ದಂತೆ' ದೇಹಾಂತರವೇ-ಭಾಷಾಂತರ ಆದರೆ ಆತ್ಮಕ್ಕೆ ಭಂಗ ಒದಗಿದರೆ ಅದು ಭಾಷಾಂತರವೆನಿಸಲಾರದು. ಮೂಲ ಸಾಹಿತ್ಯಿಯಂತೆಯೇ ಭಾಷಾಂತರಕಾರನು ಸೃಜನಶೀಲನಾಗಿರಬೇಕು ಆಗಲೇ ಪುನಃಸೃಷ್ಟಿ ಸಾಧ್ಯ ಸಾಹಿತ್ಯಿಯದು ಸೃಷ್ಟಿಯಾದರೆ, ಅನುವಾದಕನದೂ ಅನುಸೃಷ್ಟಿಸುವ ಕೆಲಸ. ಈ ತೆರನಾಗಿ ಎರಡೂ ಹಂತಗಳಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರ ಕ್ರಿಯೆ ಬೆಳೆದು ಬಂದಿದೆ.

